

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 04 – Esperando al nuevo compañero

En la oficina de la redacción están esperando a Philipp. Paula y Ayhan, sus futuros colegas, pasan el tiempo hasta su llegada. Pero Philipp no aparece y tampoco consiguen hablar con él por teléfono.

Philipp se está retrasando mucho a causa del mal tiempo. Intenta avisar a Paula por teléfono, pero no consigue localizarla. Al final, Paula y su compañero Ayhan se van de la oficina. Cuando entonces llama la madre de Philipp a la redacción, termina por armarse un lío completo.

Philipp intenta disculparse por el retraso. Pero otras personas de la oficina también tendrían motivos suficientes para ello. Los oyentes aprenden distintas formas de disculparse.

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos, estimados oyentes, a la cuarta lección radial de nuestro curso de alemán. ¿Aún recuerdan, estimados oyentes, a Philipp, que se dirige a la redacción de Radio D? Está en la autopista, en medio de una tormenta bastante fuerte y ni yo misma sé, si alcanzará a tomar en Múnich el avión con destino a Berlín.

En todo caso, Paula y Ayhan lo esperan en la redacción de Radio D en Berlín, Philipp va a ser su nuevo colega. Alguien más está en la redacción: es Josefina, bastante molesta por lo demás. Procuren entender a partir de lo que escuchen, por qué está molesta Josefina.

Szene 1: In der Redaktion

Josefine

Iih, was ist denn das?

Paula und Ayhan

Guten Abend, Josefina.

Josefine

Ach, Paula, Ayhan – ihr seid noch hier?

Ayhan

Ja, leider. Wir warten auf Philipp.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Philipp?

Paula und Ayhan

Der neue Kollege.

Josefine

Soso – der neue Kollege – und ich weiß das nicht.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir leid.

Josefine

Und ich weiß das mal wieder nicht.

Ayhan

Der Espresso ist fertig.

Hier, Josefine.

Josefine

Nein. Danke.

Paula und Ayhan

Ach, Josefine...

Presentadora

¿Se entiende? Puesto que Josefine tiene un trato amistoso con Paula y Ayhan, es lógico que le moleste no haber sido informada.

Josefine

Soso – der neue Kollege...
und ich weiß das nicht.

Presentadora

Las disculpas de Paula tampoco sirven de mucho.
Josefine se siente excluida.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir leid.

Josefine

Und ich weiß das mal wieder nicht.

Presentadora

A tal punto, que rechaza el café exprés que le ofrece Ayhan.

Ayhan

Der Espresso ist fertig.
Gießt ein und stellt eine Tasse auf den Tisch.

Philipp

Hier, Josefine.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Nein. Danke.

Presentadora

Bueno, a ver si nosotros logramos animar un poquito a Josefine. Hola, Josefine, ¿no quisieras presentarte a nuestros oyentes?

Josefine

Nein, danke.

Presentadora

No hay nada que hacer. Una negativa rotunda. Pero no se preocupen, estimados oyentes, ya irán conociendo los lados entrañables de Josefine.

Entretanto veamos cómo está Philipp, tan ansiosamente esperado en Berlín. Pero el pobre sigue en Múnich. Por la lluvia ha perdido su vuelo a Berlín, felizmente le han dado un billete para el vuelo siguiente. ¿Tienen idea de lo que va a hacer Philipp ahora? Verifiquen al escuchar, si lo que hace coincide con lo que a ustedes se les ocurrió.

Szene 2: Im Flughafen München

Philipp

Bitte, Paula, bitte geh ans Telefon.

Elektronische Stimme

Hier ist die Mailbox von...

Paula

... Paula Meyer

Elektronische Stimme

Paula Meyer ist nicht da.

Sprechen Sie Ihre Nachricht jetzt.

Philipp

Hallo, Paula, hier ist Philipp. Ich bin noch in München.

Tut mir leid. Meine Maschine ist um elf Uhr in Berlin.

Ciao.

Presentadora

Es lógico llamar por teléfono si uno no puede llegar a tiempo a una cita. Aunque no hayan entendido exactamente las frases, sí habrán podido darse cuenta, de que Philipp intenta hablar por teléfono con Paula. Philipp espera encarecidamente que Paula atienda el teléfono.

Philipp

Bitte, Paula, bitte geh ans Telefon.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Elektronische Stimme
Hier ist die Mailbox von...

Paula
... Paula Meyer

Elektronische Stimme
Paula Meyer ist nicht da.

Elektronische Stimme
Sprechen Sie Ihre Nachricht jetzt.

Philipp
Hallo, Paula, hier ist Philipp. Ich bin noch in München.

Philipp
Tut mir leid.

Philipp
Tut mir leid.
Meine Maschine ist um elf Uhr in Berlin. Ciao.

Presentadora
Tal vez hayan podido entender también, que Philipp no logra hablar con ella. Le contesta su buzón de voz.

Presentador
Es función de un buzón de voz guardar un mensaje, siempre y cuando quien llama quiera dejarlo.

Presentadora
Y es lo que hace Philipp. ¿Qué mensaje acaba de dejar? Bueno, en primer lugar, como es natural, ha dicho quién es y dónde se encuentra.

Presentadora
Y a ustedes no les cuesta imaginarse, que Philipp lamenta no poder estar a la hora de la cita.

Presentadora
La mera disculpa no les va a servir de mucho a quienes lo están esperando en Berlín. Por eso también les dice cuándo va a llegar.
En la última frase quizás hayan captado las palabras MASCHINE y Berlín. Entonces han podido captar asimismo que Philipp dice a qué hora llega su vuelo a Berlín, aunque no hayan entendido la hora exacta en que llega, las once de la noche.

Presentadora
De modo que Philipp llegará a las once de la noche. A esa hora no se le ocurre pensar que nadie lo espere. Paula ha escuchado entretanto su mensaje y se retira de la redacción junto con Ayhan. Josefina se queda sola allí.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ahora tiene tiempo de reflexionar sobre la nueva situación. Escuchen cómo reacciona ante una llamada telefónica a la redacción.

Szene 3: In der Redaktion

Paula und Ayhan

Josefine, tschüüüs.

Josefine

Schönen Abend noch.

Der neue Kollege. Philipp.

Na super.

Philipp, der neue Kollege.

Na so was!

Hm, gut, der Kaffee ist gut.

Telefon? So spät?

Hier bei Radio D, ja bitte?

Frau Frisch

Guten Abend. Entschuldigung, es ist ja schon sehr spät.

Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.

Ist Philipp da?

Josefine

Entschuldigung, wer bitte? Philipp?

Frau Frisch

Ja, Philipp – der neue Kollege.

Josefine

Nein, der ist nicht da.

Und tschüs!

Josefine legt den Hörer auf.

Presentadora

Josefine, tan mal humorada. Seguro que lo han notado: Josefine se hace la sueca. Actúa, como si no supiese quién es Philipp.

Josefine

Entschuldigung, wer bitte? Philipp?

Presentadora

Y cuando la persona que ha llamado quiere ayudarle a orientarse y le dice que Philipp es el nuevo colega, reacciona de mal humor y dice apenas que no está.

Josefine

Nein, der ist nicht da.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau Frisch

Guten Abend. Entschuldigung,
es ist ja schon sehr spät.

Paula

Und nun kommt unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

Entschuldigung.
Entschuldigung.

Frau Frisch

Entschuldigung, es ist ja schon sehr spät.

Sprecher

Tut mir leid.
Tut mir leid.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir leid.

Philipp

Tut mir leid.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

¿Han reconocido la voz de la persona que llama? Es Frau Frisch, la madre de Philipp, está preocupada. Se disculpa por llamar tan tarde.

Presentadora

Pues si quieren saber mi opinión, pienso que Josefine ha sido bastante descortés. Por ejemplo, no se ha ofrecido a tomar ningún recado.
En fin, todo ha salido un poco mal: Paula y Ayhan esperan a Philipp, quien a su vez espera que parta su vuelo, mientras su madre espera una llamada de él.
Pero ustedes, estimados oyentes, no tienen que esperar: ahí llega nuestro catedrático.

Catedrático

Sí, las cosas no han salido bien. Y lo propio es disculparse. Quisiera explicarles hoy, cómo se disculpa uno en alemán.
Naturalmente, la forma más sencilla es decir
ENTSCULDIGUNG – Disculpe.

Presentadora

O también se puede utilizar la expresión TUT MIR LEID – Lo siento.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Entschuldigung, tut mir leid.
Tut mir leid, Entschuldigung.

Sprecher

Sorry.

Ayhan

O, sorry, Entschuldigung.

Catedrático

Y ambas formas pueden combinarse.

Presentador

Pero también se puede decir sorry a secas.

Catedrático

Sí, sí, la palabra inglesa sorry la usa mucho la gente joven.

Presentadora

Pero *Herr Professor*, usted también es muy joven. Muchas gracias en todo caso.

Y a ustedes, queridos oyentes, les ofrecemos una repetición de las escenas que han escuchado en esta lección.

Presentadora

Escuchen primero la escena en la redacción de Radio D en Berlín. Allí están esperando a Philipp.

Josefine

Iih, was ist denn das?

Paula und Ayhan

Guten Abend, Josefine.

Josefine

Ach, Paula, Ayhan – ihr seid noch hier?

Ayhan

Ja, leider. Wir warten auf Philipp.

Josefine

Philipp?

Paula und Ayhan

Der neue Kollege.

Josefine

Soso – der neue Kollege – und ich weiß das nicht.

Paula

Josefine, bitte. Tut mir leid.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Und ich weiß das mal wieder nicht.

Ayhan

Der Espresso ist fertig.

Hier, Josefine.

Josefine

Nein. Danke.

Paula und Ayhan

Ach, Josefine...

Presentadora

Y mientras lo esperan en Berlín, él intenta desesperadamente localizar a Paula por teléfono.

Philipp

Bitte, Paula, bitte geh ans Telefon.

Elektronische Stimme

Hier ist die Mailbox von...

Paula

... Paula Meyer

Elektronische Stimme

Paula Meyer ist nicht da.
Sprechen Sie Ihre Nachricht jetzt.

Philipp

Hallo, Paula, hier ist Philipp. Ich bin noch in München.
Tut mir leid. Meine Maschine ist um elf Uhr in Berlin.
Ciao.

Presentadora

A su modo, Josefine se encarga del orden en la redacción.

Paula und Ayhan

Josefine, tschüüüs.

Josefine

Schönen Abend noch.

Der neue Kollege. Philipp.
Na super.
Philipp, der neue Kollege.
Na so was!

Hm, gut, der Kaffee ist gut.

Telefon? So spät?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Hier bei Radio D, ja bitte?

Frau Frisch

Guten Abend. Entschuldigung, es ist ja schon sehr spät.
Mein Name ist Frisch, Hanne Frisch.
Ist Philipp da?

Josefine

Entschuldigung, wer bitte? Philipp?

Frau Frisch

Ja, Philipp – der neue Kollege.

Josefine

Nein, der ist nicht da.

Und tschüs!

Josefine legt den Hörer auf.

Presentadora

En la próxima emisión escucharán la bienvenida a Philipp en la redacción de Radio D y muchas cosas más.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle